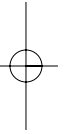
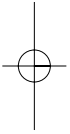
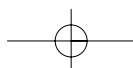


Dossier

**España y Portugal:
Antagonismos literarios e históricos
(siglos XVI-XVIII)**



Coordinado por Tobias Brandenberger



Tobias Brandenberger*

➤ Presentación

Todavía falta mucho por estudiar en el campo de las relaciones entre España y Portugal, los dos estados que desde el umbral de la Edad Moderna conviven en la Península Ibérica. Su relación ha sido descrita a menudo mediante diagnósticos metafóricos (“tan cerca, tan lejos”, “siameses unidos por la espalda”, etc.) que dan cuenta de un difícil dinamismo de contacto, intercambio, delimitación mutua y conflicto que impregna la historia y la vida cultural de los dos países.

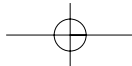
Tema complejo que abarca hechos políticos, sociales y económicos, pero asimismo las manifestaciones culturales que se producen en este marco, la problemática luso-española se ofrece con todo derecho como materia para un monográfico de una revista que se pretende de orientación realmente ibérica. Puesto que sobre todo las características culturales de este nexo sólo muy parcialmente han sido abordadas con el detalle necesario, proponemos, en las páginas que siguen, una mirada plural a las cuestiones que plantean las convergencias y choques históricos entre los dos países, por un lado, y sus reflejos y consecuencias en la literatura, por otro.

Sabido es que, entre los países vecinos y sus culturas, diferencia y frontera sientan las bases de la convivencia: unas bases constantemente redefinidas y revalorizadas en función de parámetros varios y variables. La tarea de mutuo deslinde y autoafirmación en virtud de la propia identidad no cesa en ningún momento de la historia, aunque pueda realizarse sin grandes voces ni aspavientos. Uno de los campos donde esta tarea se opera es, sin duda alguna, la cultura. Enfocando las respectivas manifestaciones literarias, se analizarán tanto los discursos delimitadores o aproximadores como también la empírica del contacto literario para llegar a conocer mejor los plurifacéticos mecanismos que se hacen efectivos cuando se encuentran, entran en diálogo y/o se oponen las letras lusas y españolas.

Nuestro dossier aplica un doble enfoque a las tradiciones española y portuguesa, fijándose con especial atención en la encrucijada política producida por la aproximación dinástica del siglo XVI y el Interregno Filipino de 1580-1640, con sus consecuencias ideológicas y mentales que se arrastran hasta principios del XVIII.

Por una parte, se reexamina, desde los presupuestos teóricos y metodológicos de la imagología literaria, la percepción estereotipada del vecino y de la idiosincrasia propia;

* Tobias Brandenberger es profesor de Filología Iberorrománica (literaturas española y portuguesa) en la Universidad de Basilea, donde dirige el proyecto de investigación “Contacto de culturas, conflicto de culturas: construcción y elaboración literaria de las relaciones hispano-portuguesas”. Sus publicaciones abarcan sobre todo temas ibéricos medievales, renacentistas, comparatistas y de gender studies literarios.



ambas *mises-en-scène* se hallan fijadas en textos de variada índole en los que asoma una secular topicidad de lo propio y de lo ajeno que confronta dos polos en una dialéctica compleja y no siempre explícita. Por otro lado, la mirada crítica se centra en el contacto real entre fenómenos literarios concretos: géneros, escuelas, autores y obras que se erigen en focos de una particular forma de transferencia cultural en situaciones de conflicto político (y cultural) latente o patente. No en último lugar, serán objeto de atención los hechos histórico-políticos mismos, con los factores económicos, sociales y religiosos que los determinan y que ayudan a explicar su desarrollo. Confrontación e intercambio se revelarán así como vertientes básicas de un espectro amplio de factores cuyo estudio arroja alguna luz sobre las relaciones históricas y literarias entre España y Portugal bajo condiciones socioculturales y político-ideológicas todavía poco estudiadas.

Las contribuciones reunidas aquí tienen en buena cuenta el nexo entre contacto cultural y conflicto político o económico. Partiendo del presupuesto de que una diferencia constituidora de identidad, transportada por textos literarios, siempre es una construcción condicionada por elementos históricos, sociales, políticos, económicos y lingüísticos, se atiende a las imbricaciones interdisciplinares de nuestro tema. Por otro lado, y para contrarrestar de antemano la prefiguración cultural de la práctica científica, hemos optado por una combinación de análisis efectuados desde dentro de las respectivas culturas con una mirada metacrítica desde fuera, reuniendo trabajos de diverso origen geográfico y científico.

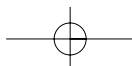
El primer estudio discute el lugar metodológico y las potencialidades del tema elegido tanto para los estudios históricos como para la crítica de la literatura. Tobias Brandenberger postula un *approach* transdisciplinar cuyo enfoque favorece un mejor conocimiento de los mecanismos que orientan el contacto cultural. En concreto, son las metodologías que brindan la imagología literaria y la investigación de la transferencia cultural las que pueden abrir nuevos horizontes en el ámbito ibérico.

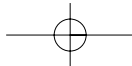
El trabajo de José Manuel Pedrosa investiga la configuración de lo portugués en obras de autores españoles a lo largo de la época que cubre este monográfico. Atiende a diversos géneros literarios, enfocando especialmente la vertiente satírico-humorística que en comedias, cuentos, novelas y poesía culta preside el imago tipo. Contrastado éste con material procedente de la tradición oral (canción tradicional, refranero), incluso más actual, se muestra la pervivencia de ciertos rasgos en sistemas referenciales.

Los dos estudios que siguen ciñen su enfoque a casos concretos en los que la relación antagonica entre Portugal y España cristaliza en textos que merecen especial interés.

Vanda Anastácio se dedica a un fenómeno que se sitúa casi en las afueras de lo estrictamente literario. Son los folletos de propaganda anticastellana que, inmediatamente después de la Restauração y durante el período de guerra con Castilla que le siguió, circularon a ambos lados de la frontera luso-española: impresos en Portugal, pero redactados en castellano, pretenden persuadir o desmoralizar al enemigo. Un ejemplo concreto (que echa mano de un referente estelar de la literatura española) sirve para un primer abordaje y una caracterización de un tipo de texto que todavía no ha conseguido suficiente atención por parte de historiadores y críticos literarios.

Cierra la serie una contribución de Nieves Baranda que se pregunta si pueden leerse las *Rimas várias* (1646) de la religiosa portuguesa Violante do Céu en el contexto de la propaganda independentista que se difundió a partir de 1640 dentro y fuera de Portugal. Se ha sostenido que sor Violante apoyó esa causa con una poesía de compromiso políti-





co. Una revisión de las *Rimas*, completada con una lectura de otros poemas de sor Violante, muestra que sólo unos pocos textos están dedicados al nuevo rey João IV o indican una posición *nacionalista* en la guerra frente a España. Se replantea, pues, cuál pudo ser la actitud política de Violante do Céu, en qué medida demuestra un compromiso con la restauración, cómo lo expresa en comparación con otros autores a favor de la misma causa y hasta dónde lleva su posible animadversión hacia España, cuya lengua empleó en la mayor parte de su obra.

Los cuatro estudios reunidos en el presente dossier aspiran a penetrar más hondamente y desde diversos puntos de arranque metodológicos en los múltiples mecanismos de apropiación, interpretación y reelaboración no sólo de lo propio y de lo ajeno, sino asimismo de la compleja realidad producida por una convivencia cultural no raramente conflictiva, tal y como se nos presenta en la primera Edad Moderna ibérica.

